



948 21

## Smlouva o výpůjčce

## Loan Contract

### Článek I. Smluvní strany

### Article I. Contractual parties

**Acceleron Pharma Inc**  
se sídlem na adrese 128 Sidney Street, Cambridge, MA  
02139, USA

**Acceleron Pharma Inc**  
with registered office at 128 Sidney Street, Cambridge,  
MA 02139, USA

zastoupená: **PPD Investigator Services LLC**, 929  
North Front St, Wilmington, NC 28401, USA a její  
pobočkou PPD Czech Republic, s.r.o.  
Budějovická alej  
Antala Staška 2027/79  
140 00 Praha 4  
Czech Republic  
Company ID number: 63671077

represented by: **PPD Investigator Services LLC**, 929  
North Front St, Wilmington, NC 28401, USA and its  
affiliated  
PPD Czech Republic, s.r.o.  
Budějovická alej  
Antala Staška 2027/79  
140 00 Praha 4  
Czech Republic  
Company ID number: 63671077

(dále jen „**půjčitel**“)

(hereinafter “**Lender**”)

a

and

**Institut klinické a experimentální medicíny**  
státní příspěvková organizace  
se sídlem: Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha, Česká  
republika  
zastoupený: Ing. Michalem Stiborkem, MBA, ředitelem  
IČO: 00023001  
DIČ: CZ00023001  
(dále jen „**vypůjčitel**“ nebo „**IKEM**“)

**Institute for Clinical and Experimental Medicine**  
state contributory organization  
with registered office at Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha  
4, Czech Republic  
represented by: Ing. Michale Stiborek, MBA, Director  
ID No.: 00023001  
Tax ID. no.: CZ00023001  
(hereinafter “**Borrower**” or “**IKEM**”)

(půjčitel a IKEM dále společně jako „**smluvní strany**“  
nebo jednotlivě jako „**smluvní strana**“)

(Lender and IKEM further referred to collectively as  
“**parties**” or each as a “**party**”)

Výše uvedené smluvní strany uzavírají tuto smlouvu o  
výpůjčce (“**Smlouva**“) ve smyslu ustanovení § 2193 a  
násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,  
v platném znění („**občanský zákoník**“).

The above-mentioned parties conclude this loan  
agreement (“**Contract**“) within the meaning of § 2193 et  
seq. of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as  
amended (“**Civil Code**“).

### Článek II. Čestné prohlášení

### Article II. Statutory Declaration

1. Půjčitel a IKEM prohlašují, že výlučným vlastníkem  
níže uvedené movité věci/souboru movitých věcí je a  
zůstane po celou dobu trvání této smlouvy půjčitel  
nebo dodavatel těchto věcí pověřený půjčitelem:

1. The Lender and IKEM agree that the following  
movable item / set of items are and remain for the  
duration of this Contract the property of the Lender  
or Lender’s equipment vendor:

NÁZEV VYBAVENÍ / EQUIPMENT DESCRIPTION	POČET POSKYTNUTÝCH KUSŮ CENTRU / # OF UNITS PROVIDED TO CENTER	HODNOTA ZA KUS / VALUE PER UNIT	CELKOVÁ CENA / TOTAL VALUE
ELI150c EKG/ECG (výrobce/manufacturer: Mortara Instruments)	1	3211 EUR	3211 EUR
Tablet Bluebird ST102 (výrobce/manufacturer: Bluebird)	tablety budou dodané dle potřeby, subjekty hodnocení mohou použít svůj vlastní telefon místo tabletu dodaného Zadavatelem, počet tabletů dodaných bude tedy záviset na aktuální potřebě/ Tablets will be provided as per need, Study Subjects may use their own device (phone) instead of provided tablets by Sponsor, number of tablets provided will depend on actual need	900 USD	cca/App. 9000 USD (pro 10 subjektů hodnocení / for 10 Study Subjects)

(dále jen každý z výše uvedených „předmět výpůjčky“) (hereinafter, each, the “loan subject”)

- Půjčitel se na základě této smlouvy zavazuje bezplatně přenechat IKEM předmět výpůjčky uvedený v čl. II odst. 1. této Smlouvy, a zavazuje se umožnit mu jeho bezplatné dočasné užívání po dobu platnosti této smlouvy a pro účely a v souladu s povoleným používáním (jak je definováno níže), a za podmínek dále stanovených.
- Based on this Contract, the Lender commits to provide the Borrower with the loan subject specified in article II. par. 1. of this Contract and allow them to use it temporarily, free of charge during the term of this Contract, and for the purposes of and in accordance with the Permitted Use (as defined below), and under the conditions set out below.
- Na základě této Smlouvy a způsobem, jaký je popsán výše, bude IKEM užívat předmět výpůjčky na Klinice kardiologie, IKEM.
- Based on this Contract, and as specified above, IKEM may use the loan subject at Cardiology Clinic, IKEM.

### Článek III. Trvání Smlouvy

- Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou od účinnosti této smlouvy do ukončení klinického hodnocení v IKEM týkajícího se protokolu A011-11

### Article III. Duration of the Contract

- This Contract is concluded for a definite period: from the Effective Date of this Contract until the end of the clinical trial at IKEM relating to the



a/nebo dalších klinických hodnocení půjčitele (jsou-li prováděné v IKEM) (každá z nich dále „studie“), pokud však tato smlouva nebude ukončena dříve v souladu s ustanoveními o ukončení této smlouvy.

2. Tato Smlouva může být ukončena následujícími způsoby:

- a) písemnou dohodou smluvních stran k datu uvedeném v takové ukončovací dohodě;
- b) písemnou výpovědí kterékoliv ze smluvních stran s výpovědní dobou v délce jednoho (1) kalendářního měsíce, přičemž tato počne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně;
- c) písemným odstoupením jedné ze smluvních stran. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této Smlouvy odstoupit z důvodů uvedených v čl. IV bod 6 a bod 7 této smlouvy a také případě, že druhá smluvní strana podstatně nebo opakovaně poruší svou povinnost plynoucí z této Smlouvy s tím, že byla na takové porušení písemně upozorněna a byla jí poskytnuta přiměřená lhůta k nápravě. Odstoupení je účinné doručením písemného odstoupení druhé smluvní straně;
- d) v dalších případech stanovených v příslušném zákoně.

3. IKEM se zavazuje předmět výpůjčky vrátit půjčiteli po ukončení této Smlouvy v místě sídla IKEM, ve stavu odpovídajícím obvyklému opotřebení za dobu jeho využívání s ohledem na povahu a účel užívání.

4. Předání/dodávka předmětu výpůjčky bude oznámena IKEM předem, přičemž místem vyznamení je Oddělení zdravotnické techniky a investic do ZT (OZT), [redacted] e-mail: [redacted] tel.: [redacted]

5. V případě ukončení platnosti této Smlouvy jsou smluvní strany povinny vyrovnat si vzájemné pohledávky a závazky, které vznikly z této Smlouvy po dobu jejího trvání, a to nejpozději do 1 kalendářního měsíce od ukončení platnosti této Smlouvy.

6. Ukončení této Smlouvy se nedotýká nároku smluvních stran na náhradu škody, na smluvní

Protocol A011-11 and/ or parental Lender Protocols (if applicable) (each, “Study”), unless terminated earlier in accordance with the termination provisions of this Contract.

2. This Contract may be terminated in the following manner:

- a) by written agreement between the parties with effective date agreed in such termination agreement;
- b) by written termination notice of any contractual party, with a termination period of one (1) calendar month beginning on the first day of the month following after the month in which the termination notice was delivered to the counterparty;
- c) by written withdrawal notice of one of the parties: Either party is entitled to withdraw from this contract for the reasons stated in Article IV point 6 and point 7 of this Contract and in the event that the other party materially or repeatedly breaches its obligation under this Contract, provided that such breach has been notified in writing and reasonable period of time was given to rectify the breach. Withdrawal is effective upon delivery of a written withdrawal to the other party;
- d) in other cases specified by applicable law.

3. The Borrower commits to return the loan subject to the Lender after the termination of this Contract, at the Borrower's address and in a state corresponding to standard wear and tear in view of the nature and purpose of its use.

4. The handover/delivery of the loan subject shall be announced to IKEM in advance, notification is to be sent to the Department of Medical Technology and Investments (OZT), attention to [redacted] e-mail: [redacted], phone no. [redacted]

5. In the event of termination of this Contract, the parties are obliged to settle mutual receivables and liabilities arising from this Contract during validity of this Contract, and no later than 1 calendar month from the termination of this Contract.

6. Termination of this Contract does not affect the right of the parties to compensation for damages, contractual





pokuty sjednané v této Smlouvě a jiných nároků, které podle této Smlouvy nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Smlouvy.

penalties agreed in this Contract and other claims which, under this Contract or due to its nature, are to continue after the termination of the Contract.

#### Článek IV.

##### Práva a povinnosti smluvních stran

#### Article IV.

##### Rights and obligations of the parties

1. Půjčitel je povinen předat IKEM předmět výpůjčky ve stavu způsobilém k jeho řádnému užívání včetně jeho součástí a vybavení. IKEM se zavazuje předmět výpůjčky užívat pouze pro účel provádění studie a v souladu s Protokolem a jakýmkoli písemnými pokyny půjčitele nebo pověřeného zástupce půjčitele v souvislosti s využitím takového předmětu půjčky („povolené používání“). Půjčitel je souhlasí, že vynaloží maximální úsilí, aby informoval o případných jemu známých vadách předmětu výpůjčky, které nebrání jeho řádnému užívání. Je-li předmětem výpůjčky zdravotnický prostředek ve smyslu zákona č. 268/2014 Sb., o diagnostických zdravotnických prostředcích in vitro, v platném znění nebo zákona č. 89/2021 Sb., o zdravotnických prostředcích a o změně zákona č. 378/2007 Sb., o léčivech a o změnách některých souvisejících zákonů (zákon o léčivech) v platném znění (dále jen „**zákony o zdravotnických prostředcích**“), je součástí dokumentace také protokol o zaškolení (instruktáž) zdravotnického personálu IKEM provedeném v souladu se zákony o zdravotnických prostředcích.
2. Půjčitel je povinen IKEM seznámit s technickým stavem předmětu výpůjčky, s obsluhou předmětu výpůjčky, předat veškeré písemné/elektronické dokumenty požadované na základě příslušných právních předpisů včetně podle zákona o zdravotnických prostředcích, je-li předmětem výpůjčky zdravotnický prostředek. Půjčitel dále prohlašuje, že předmět výpůjčky byl opatřen označením CE.
3. Zatají-li půjčitel IKEM vadu předmětu výpůjčky, nepředá-li potřebné doklady k předmětu výpůjčky, nebo neseznámí-li IKEM s provozními pokyny k užívání předmětu výpůjčky a v důsledku toho vznikne IKEM nebo jejímu pacientovi škoda, je půjčitel povinen tuto nahradit v plné výši.
1. The Lender is obliged to hand over the loan subject to the Borrower in a condition fit for proper use, including its components and equipment. The Borrower undertakes to use the loan subject only for the purposes of the Study and in accordance with the Protocol and Lender's or Lender designee's any written instructions in connection with the usage of such loan subject ("Permitted Use"). The Lender agrees to use its best efforts to inform about any known potential defects of the loan subject, which do not prevent its proper use. In case that the loan subject is a medical device as defined by the Act No. 268/2014 Coll., on diagnostic medical devices in vitro, as amended or Act No. 89/2021 Coll. on Medical Devices and on Amendments to the Act No. 378/2007 Coll., on Pharmaceuticals and on Amendments to some related Acts (Act on Pharmaceuticals) as amended ("**Acts on Medical Devices**"), then the documentation shall also include a protocol on training (instruction) of medical staff of the Borrower carried out in accordance with Acts on Medical Devices.
2. The Lender is obligated to inform the Borrower about the technical condition of the loan subject and the mode of its operation, to forward any and all written/electronic documents required by applicable laws, including under the Act on Medical Devices in case that the loan subject is a medical device. The Lender further declares that the loan subject has been CE marked.
3. If the Lender hides a defect on the loan subject from the Borrower, or if the Lender does not provide the required documentation for the loan subject, or if the Lender does not familiarize the Borrower with the operating instructions required for using the loan subject, and if these events lead to damage on the side of the Borrower or its patient, then the Lender shall be obliged to compensate the Borrower for such damage in full.

4. Půjčitel je zodpovědný za organizaci a zajištění platby všech nákladů spojených s běžnou údržbou předmětu výpůjčky a v případě provádění běžné kontroly vybavení a bezplatně vybavení vymění za stejné v případě, že to bude považováno za nutné z důvodu selhání vybavení nebo potřeby provést běžnou kontrolu. Je-li předmětem výpůjčky zdravotnický prostředek ve smyslu zákonů o zdravotnických prostředcích, bude servis prováděn v souladu s ustanovením zákona o zdravotnických prostředcích včetně vystavení servisních protokolů/protokolů o BTK. Půjčitel nenese žádnou odpovědnost za škody jakéhokoli druhu, včetně zranění osob nebo poškození majetku v důsledku použití předmětu půjčky, kromě případů, kdy:
- takové škody byly způsobeny úmyslným pochybením, nedbalostí nebo opomenutím půjčitele nebo jím pověřeného zástupce; nebo
  - zranění subjektu studie se vztahuje na odškodnění uvedené ve smlouvě o klinickém hodnocení mezi stranami této smlouvy.
5. IKEM se zavazuje chránit předmět výpůjčky před poškozením nebo zničením. IKEM odpovídá za jakoukoli škodu, ztrátu nebo zničení předmětu výpůjčky a za jakékoli ztráty týkající se předmětu výpůjčky způsobené jeho úmyslným pochybením, nedbalostí nebo opomenutím. IKEM za žádných okolností nenese odpovědnost za jakékoli škody způsobené používáním zařízení podle písemných pokynů půjčitele nebo běžným opotřebením.
6. IKEM není oprávněn zapůjčit, ponechat volně k užívání ani přenechat předmět výpůjčky k užívání třetí osobě, nedá-li k tomu půjčitel výslovný souhlas. Pokud IKEM poruší tuto povinnost, je půjčitel oprávněn od této Smlouvy odstoupit. IKEM po odstoupení ze strany půjčitele bez zbytečného odkladu předá půjčiteli předmět výpůjčky na jeho písemné vyžádání v sídle IKEM.
7. Zjistí-li IKEM po protokolárním převzetí předmětu výpůjčky, že předmět výpůjčky má vady, které brání řádnému užívání, je oprávněn (i) požádat půjčitele o nahrazení předmětu výpůjčky v souladu s čl. IV odst. 4 nebo (ii) od této Smlouvy odstoupit v souladu s čl. III odst. 2c) výše. V každém případě je půjčitel povinen poskytnout IKEM veškerou potřebnou součinnost k nahrazení nebo vrácení předmětu
4. Lender shall be responsible for organising and ensuring payment for all costs associated with the routine maintenance of the loan subject and will replace the same at no cost to the Borrower in the event replacement of the foregoing is deemed required as a result of equipment failure or routine maintenance. In case that the loan subject is a medical device as defined by the Acts on Medical Devices, then the service shall be conducted in accordance with the provisions of the Act on Medical Devices including the issuance of service protocols/Security testing protocols. The Lender shall have no liability for damages of any sort, including personal injury or property damage resulting from the use of loan subject except to the extent that:
- such damages were caused by the wilful misconduct, negligent acts or omissions of Lender or its designee; or
  - a personal injury to a Study subject is one covered by the indemnity detailed in the Study agreement between the parties hereto.
5. The Borrower undertakes to protect the loan subject from damage or destruction. The Borrower shall be liable for any damage, loss or destruction of the loan subject and for any losses attributable to the loan subject caused by the Borrower's wilful misconduct, negligent acts or omissions. Under no circumstances shall the Borrower be liable for any damage caused as a result of using the equipment per Lender's written instructions or due to normal wear and tear.
6. The Borrower is not authorized to give, make available or leave the loan subject for use by a third party unless the Lender explicitly agrees to do so. If the Borrower breaches this obligation, the Lender is entitled to withdraw from this Contract. After the Lender withdraws from this Contract, the Borrower shall return the loan subject to the Lender without unnecessary delay, notably at the Borrower's address following a written request by the Lender.
7. If the Borrower discovers defects on the loan subject after the protocol takeover and if these defects prevent the proper use of the loan subject, then the Borrower is authorized to (i) request the Lender to replace the loan subject in accordance with Article IV(4), or (ii) withdraw from this Contract in accordance with Article III(2)(c) hereof. In each case, the Lender is obliged to provide the Borrower with





výpůjčky.

8. V případě, že je součástí předmětu výpůjčky počítač (PC, notebook nebo obdobné zařízení), pak bude součástí dokumentace poskytnuté vypůjčitelovi při doručení takového předmětu půjčky uvedena specifikace zařízení a jeho jednoznačná identifikace (sériové číslo, atp.) včetně operačního systému.
9. Půjčitel prohlašuje, že případnému užívání softwaru nebo autorského díla ve spojení s povoleným používáním předmětu výpůjčky ze strany IKEM nebrání jakákoliv překážka faktická či právní, vyplývající zejména ze zákona č.121/2000Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů v platném znění (dále jen „**autorský zákon**“). Půjčitel prohlašuje a souhlasí, že užívání předmětu výpůjčky vypůjčitelem v souladu s povoleným používáním nebude žádným způsobem neoprávněně zasahovat do práv a oprávněných zájmů třetích osob souvisejících s předmětem výpůjčky, a že IKEM nebude odpovědný za používání předmětu půjčky v souladu s povoleným používáním, kromě případů, kdy takové zásahy do práv třetích osob byly způsobeny úmyslným pochybením, nedbalostí nebo opomenutím ze strany IKEM.
10. Kontaktním místem IKEM pro zasílání protokolů o BTK a servisních výkazů je OZT, e-mail:
8. If a computer (PC, notebook, or similar device) is included in the loan subject, then the device specification and its unambiguous identification (serial number, etc.) including the operating system shall be listed in the documentation provided to the Borrower at the time of delivery of such loan subject.
9. The Lender declares that the potential use of the software or the author's work in connection with the Permitted Use of the loan subject by the Borrower is not prevented by any factual or legal impediment, in particular arising from Act No. 121/2000 Coll., on copyright, on rights related to copyright and on the amendment of certain acts as amended (hereinafter referred to as the “**Copyright Act**”). The Lender declares and agrees that the loan subject used by IKEM in accordance with the Permitted Use will not in any way unjustifiably interfere with the rights and legitimate interests of third parties in the loan subject, and that IKEM will not be responsible for its use of the loan subject in accordance with the Permitted Uses, except to the extent that such interference to third party rights were caused by the wilful misconduct, negligent acts or omissions of IKEM.
10. Protocols on service checks and security checks shall be submitted to IKEM, Department of Medical Devices (OZT), attention to e-mail:

#### Článek V. Závěrečná ustanovení

1. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření, tj. dnem podpisu smlouvy oprávněnými zástupci obou smluvních stran („**datum účinnosti**“) a jde-li o smlouvu podléhající uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, v platném znění (dále jen „**zákon o registru smluv**“), pak teprve dnem uveřejnění v registru smluv.
1. This Contract shall enter into force on the date of its conclusion, i.e. on the date of signature of the Contract by the authorized representatives of both parties (“**Effective Date**”), and, if it is subject to publication in the register of contracts pursuant to the Act No. 340/2015 Coll., on Special Terms for Effectiveness of Some Contracts, Publishing of such Contracts in the Register of Contracts and for the Register of Contracts, as amended (“**Act on Register of Contracts**”), then the Contract enters into effect on the date of its publication in the register of contracts.

#### Article V. Final provisions

2. Jakékoli změny nebo doplňky této Smlouvy je možné přijmout po vzájemné dohodě smluvních stran pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Pokud v této Smlouvě není stanoveno jinak, řídí se právní vztahy z ní vyplývající příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve **dvou stejnopisech**, po jednom vyhotovení pro půjčitele a IKEM. Pokud je tato Smlouva podepisována elektronicky, je vyhotovena v jednom stejnopise podepsaném elektronicky oběma smluvními stranami.
5. Smluvní strany prohlašují, že ujednání uvedená v této Smlouvě odpovídají jejich pravé a svobodné vůli a současně prohlašují, že tato Smlouva není uzavírána v tísní, ani za jinak nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují ke Smlouvě podpisy svých oprávněných zástupců.
6. Veškeré spory, které vzniknou z této smlouvy nebo v souvislosti se smlouvou, budou předloženy ve smyslu ustanovení § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, v platném znění, k rozhodnutí obecnému soudu IKEM.
7. Smluvní strany se zavazují vzájemně se bez prodlení informovat o zvláštních podmínkách a okolnostech, které mají vliv na plnění povinností podle této smlouvy.
8. Smluvní strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Smlouvy, ledaže je ve smlouvě výslovně sjednáno jinak. Vedle shora uvedeného si smluvní strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
9. Veškeré dohody učiněné před podpisem této smlouvy týkající se předmětu této smlouvy a v jejím obsahu nezahrnuté, pozbývají dnem podpisu Smlouvy platnosti bez ohledu na funkční postavení osob, které smluvní ujednání učinily.
2. Any changes or additions to this Contract may be accepted by mutual agreement of the parties only in the form of written and ascending numbered amendments signed by the authorized representatives of both parties.
3. Unless stipulated otherwise in this Contract, the rights and obligations of both parties shall be governed by the appropriate provisions of the Act No. 89/2012 Coll, Civil Code as amended.
4. This Contract is drawn up in **two original copies**. The Borrower and the Lender shall each receive one original copy. If this Contract is signed electronically, it is drawn up in one counterpart signed by electronic signatures of both parties.
5. The parties to this Contract declare that the arrangements contained therein correspond to their true and free will and at the same time state that this Contract is not concluded in distress or under otherwise unfavorable conditions. To prove this, authorised representatives of both parties attach their signatures to this Contract.
6. All disputes arising from this Contract or in connection with the Contract will be submitted in accordance with the provisions of Section 89a of Act No. 99/1963 Coll., Code of Civil Procedure, as amended, to the decision of the IKEM General Court.
7. The Parties undertake to inform each other without delay of special conditions and circumstances that affect the fulfillment of obligations under this Contract.
8. The Parties do not wish, beyond the provisions of this Contract, any rights and obligations to be derived from past or future practices established between the Parties or practices in general or in the sector relating to the subject matter of this Contract, unless expressly agreed otherwise in the Contract. In addition to the above, the Parties confirm that they are not aware of any business practices or practices that have been established between them so far.
9. All agreements made before signing of this Contract concerning the subject of this Contract and not included in its content shall cease to be valid on the day of signing the Contract, regardless of the functional status of the persons who made the contractual agreement.





10. Jestliže kterákoliv ze smluvních stran přehlédne nebo pomine jakékoliv neplnění, porušení, prodlení nebo nedodržení nějaké povinnosti vyplývající z této smlouvy, pak takové jednání nezakládá vzdání se takové povinnosti s ohledem na její trvající nebo následné neplnění, porušení nebo nedodržení a žádné takové vzdání se práva nebude považováno za účinné, pokud nebude pro každý jednotlivý případ vyjádřeno písemně.
11. Půjčitel bere na vědomí, že IKEM uveřejňuje uzavřené smlouvy včetně případných dodatků v souladu se zákonem o registru smluv.
12. Tato Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakéhokoli nesouladu mezi jazykovými verzemi anebo nejednoznačností nebo rozporu ve výkladu ustanovení mezi jazykovými verzemi bude rozhodující česká jazyková verze.
13. Tato Smlouva bude vykládána a vymáhána podle právních předpisů České republiky, bez ohledu na ustanovení kolizních norem. Pro řešení jakýchkoli sporů vzniklých v souvislosti s touto Smlouvou jsou příslušné soudy České republiky.
10. If either Party misses or fails to comply with any not fulfilling, breach, delay or non-compliance with any obligation under this Contract, then such action shall not constitute a waiver of such obligation with respect to its continuing or subsequent non-performance, breach or non-compliance and no such waiver shall be considered to be effective unless expressed in writing on a case-by-case basis.
11. The Lender acknowledges that the Borrower publishes concluded contracts, including any amendments, in accordance with Act on Register of Contracts.
12. This Contract is set forth in both Czech and English. In the event of any discrepancy between the language versions or any ambiguity or conflict in interpretation of terms between the two language versions, the Czech version shall prevail.
13. This Contract shall be interpreted and enforced under the laws of the Czech Republic, without regard to conflict of laws principles. The relevant courts of the Czech Republic shall have jurisdiction to resolve any dispute arising in connection with this Contract.

**Půjčitel/ Lender:**

Podpis / Signature: \_\_\_\_\_

Datum / Date: \_\_\_\_\_

Jméno / Name: \_\_\_\_\_

Funkce / Title: \_\_\_\_\_

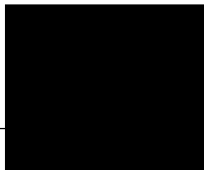
**IKEM/B**

Podpis / S

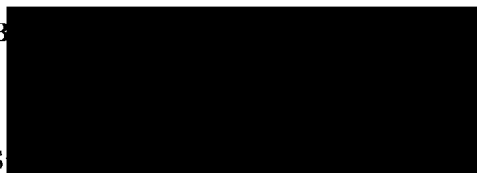
Datum / Date: \_\_\_\_\_

Jméno / Name: Ing. Michal Stiborek, MBA

Funkce / Title: ředitel/Director



19-08-2021



9.09.2021